LIBRO IV. DE LOS VERSOS

DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA II.

A ANTONIO JULO.

ARGUMENTO.

Horacio, habiendo sido convidado por Augusto á que cantase sus espediciones, y victorias en el estilo de Píndaro, de tal modo se escusa, que lo ejecuta al mismo tiempo, que parece negarse á ello. Confiesa, que es muy inferior á Píndaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrar las victorias de Augusto.

TRADUCCION.

CUALQUIERA que estudia en [1] imitar á Píndaro,
[2] Julo, [3] restriva en plumas unidas con cera
Por la industria de Dédalo, para dar nombre

---

[1] O, en competir con Píndaro, príncipe de los poetas líricos: nació en Tebas, ciudad de Beocia, y florecia hácia el año 2574, del M. y 500 ántes de J. C.

[2] Julio Antonio era hijo del triúmviro M. Antonio. Augusto le colmó de honras, y bienes; pero conspirando contra este príncipe, y previniendo el castigo merecido, se dió el mismo la muerte en 752. Su abuela Julia era hija de Lucio Julio Cesar: y como los Julios pretendian descen-

Q. HORATII FLACCI

CARMINUM LIBER IV.

ODE II.

AD ANTONIUM IULUM.

EPITOME.

Quien anhela á la imitacion de Píndaro aspira al desgraciado arrojo de Icaro. Es la energía, y raudal de su elocuencia como de caudaloso, crecido, y precipitado rio. Logra el Délfico laurel, ó en libres Ditirambos, ó ciñendo á precisos números la gloria de los Dioses, reyes, héroes, y victoriosos combatientes: ó despues de tristes endechas elevando hasta las estrellas á los difuntos. Al hacer punta este cisne se remonta con altanero vuelo; yo aguisa de abeja, que con trabajo hurta su nectar a los tomillos, compongo humildes costosos versos. Tú con superior estilo cantaras los triunfos del Cesar, el mayor, y mejor sugeto que hubo, y habrá en el mundo, aunque vuelvan los dorados siglos. Cantarás los juegos celebrados por su vuelta. Entónces yo tambien alegre solemnizaré su restitucion entre los repetidos vitores, y sacrificios de toda la ciudad. Cumplirás tú con diez toros, y otras tantas vacas, yo con un tierno becerro.

TESTO.

PINDARUM quisquis studet æmulari,
Iule, ceratis ope Dædaleâ
Nititur pennis, vitreo daturus

---

der de Julo, hijo de Eneas, el poeta puso *Julus*, por *Julius*.

[3] Esto es, trabaja en vano, como en otro tiempo Dédalo, y Icaro, que salieron, segun dicen, del laberinto de Creta con alas unidas con cera; mas Icaro cayó en una parte del mar Egéo, a quien dió su nombre.

Al [4] cristalino mar.
[5] Hierbe Píndaro como rio, que despeñandose
De un monte [6] lo sustentaron las lluvias sobre
Sus conocidas riberas, y [7] caudaloso corre
Con profundo cauce,
[8] Digno del laurel de Apolo,
Ahora despida nuevas palabras por atrevidos
[9] Ditirambos, y corra con números
[10] Libres de ley :
Ahora cante los [11] Dioses, y reyes, casta
De Dioses : [12] por cuyo medio perecieron
Con justa muerte los centauros : pereció la [13]
De la tremenda chimera : [llama
Ahora los que la palma [14] olímpica restituye
A su casa [15] celestiales : ahora celebre al luchador,
O al ginete, y los honre con el [16] don, que escede

---

[4] Claro, trasparente. Epiteto poético, propio del mar.

[5] Espresa en esta metáfora la caudalosa, y veloz elocuencia de Píndaro.

[6] Lo engrosaron sobre sus riberas ordinarias. *Notas* está por *consuetas*.

[7] Corre con sus inmensas aguas por un profundo cauce. Es un rio hinchado, que se precipita en el mar por una profunda embocadura ; esto es, corre con un prodigioso, y fecundo caudal de conceptos, y de palabras sublimes.

[8] Digno de ser coronado por poeta con el laurel de Apolo.

[9] Haga correr nuevas espresiones en sus atrevidos Ditirambos. El Ditirambo era un himno en honor de Baco. Los poetas Ditirámbicos no foriaban ni inventaban palabras, sino que tenian la libertad de reunir en una sola otras palabras ya conocidas. Y así los tales versos eran vehementes, hinchados, sin número ni medida determinada, y como dictados del furor, y espíritu de Baco.

[10] Marche con cadencias irregulares, libres. No hacia nuevas medidas, nuevos pies ; pero se dispensaba de seguir cadencias uniformes, y las variaba á su gusto, sin observar vuelta alguna de distichos, ó de strofas.

[11] Como Apolo, y los reyes descendientes de la sangre

Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres 5
Quem super notas aluêre ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore ;
Laureâ donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos 10
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis :
Seu Deos, regesque canit, Deorum
Sanguinem, per quos cecidêre justâ
Morte Centauri, cecidit tremendæ 15
Flamma Chimæræ :
Sive quos Elea domum reducit
Palma cœlestes, pugilemve, equumve
Dicit, et centum potiore signis

---

de los Dioses. Estos son Hércules, Teséo, Piritoo, Belerofonte, &c.

[12] Los Centauros eran pueblos de Tesalia, y fueron segun dicen, los primeros, que inventaron el arte de domar los caballos ; y por esto fueron representados de medio cuerpo arriba hombres, y de medio cuerpo á bajo caballos.

[13] La Chimera era un mónstruo, que tenia la cabeza de leon, un cuerpo de cabra, y la cola de dragon ; y fué muerta por Belerofonte.

[14] *Sive quos Elea....palma :* esto es, *Sive canit quos Elea palma domum reducit cœlestes :* ya sea que cante á aquellos, á quienes la victoria de los juegos olímpicos trajo á su patria, semejantes á los Dioses ; á aquellos que volvieron de los juegos olímpicos, cubiertos de una gloria inmortal. Estos juegos se celebraban cerca de Olimpia, ciudad de la Elida, en el Peloponeso.

[15] Vencedores en los combates del pugilado, ó en la carrera de caballos. El pugilado era un combate en que se daban de puñadas ; á veces tenian las manos armadas del *cesto*, que era una especie de guante de cuero, forrado de plomo. Tambien luchaban á brazo partida. El caballo tenia tambien su corona, y entraba tambien á la parte del elogio de los poetas.

[16] Preferible á cien estátuas : con los versos de mas duracion, que cien estátuas. *Flebili sponsæ :* á una esposa digna de lágrimas.

A cien estátuas :
Ahora llore el mancebo robado á su llorosa esposa,
Y ensalce [17] hasta las estrellas sus fuerzas,
Su ánimo, y sus escelentes costumbres, y lo libre
Del negro infierno.
Mucho viento eleva al [18] Tebano cisne,
Antonio, siempre que se encumbra á la alta
Region de las nubes : yo, á imitacion de la
[19] Celabresa abeja,
Que con mucho trabajo coge el agradable
Tomillo cerca del bosque, y riberas
Del húmedo Tiboli, [20] pequeño compongo
Trabajosos versos.
Tú, verdaderamente poeta, cantarás con mayor [21] plectro
Al César, siempre que adornado
Con las merecidas [22] hojas llevará por el [23] sagrado collado
A los feroces [24] Sicambros :
[25] El mejor, y mayor don que dieron
Los hados á la tierra, ni darán los buenos
Dioses, [26] aunque los tiempos se conviertan en el
Antiguo oro.
Cantarás los alegres dias, y los juegos
Públicos de la ciudad, [27] por haber impetrado
La vuelta del fuerte Augusto, y la [28] plaza

17 Ensalza hasta el cielo, consagre á la inmortalidad su fuerza, y su valor. *Mores aureos*, sus costumbres dignas de la edad de oro. Los poetas dividian los tiempos en cuatro edades ; la edad de oro, la de plata, la de bronce, y la de hierro.

18 Un aire fuerte le sostiene ; le remonta muy alto al Tebano cisne. El cisne consagrado á Apolo, era el ave que decian tener el canto mas harmonioso. Dircé era una fuente á corta distancia de Tebas, patria de Píndaro.

19 De una abeja de los montes de Matina. Esta era una ciudad del pais de los Salentinos. *More, modoque : Mos*, es el natural, la inclinacion : *Modus*, es la manera.

20 Yo, cuyo ingenio es tan corto, compongo versos, que me cuestan mucho trabajo.

Munere donat : 20
Flebili sponsæ juvenemve raptum
Plorat ; et vires, animumque, moresque
Aureos educit in astra, nigroque
Invidet Orco.
Multa Dircæum levat aura cygnum, 25
Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus : ego, apis Matinæ
More modoque,
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, circa nemus, uvidique 30
Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.
Concines majore Poëta plectro
Cæsarem, quandoque trahet feroces
Per sacrum clivum, meritâ decorus 35
Fronde, Sicambros :
Quo nihil majus, meliusve terris
Fata donavêre, bonique Divi ;
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum
Tempora priscum. 40
Concines lætosque dies, et Urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque

21 Con un estilo, y tono mas noble, mas elevado. Sobre *Plectrum* veas. lib. 1. od. 26. n. 10.

22 De laurel.

23 Por la via ó calle sagrada. Ella subia en cuesta hácia el capitolio.

24 Los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del rio Siga, en la Vestfalia ; mas Tiberio los trasladó despues á las Galias. La guerra contra ellos no se concluyó hasta el motivo de escribir esta oda.

25 El cual César es el mejor, &c.

26 La antigua edad de oro.

27 *Super impetrato reditu, &c.* estos es, *propter impetratum reditum.* En Roma se habian hecho votos por la vuelta de Augusto.

28 En los dias de Fiesta, ó de luto público, estaba cerrado el tribunal : esto se llamaba *Justitium.*

Libre de pleytos.
[29] Entónces (si yo hablare cosa que merezca ser oida)
Se allegará buena parte de mi voz : y recobrado
El César, dichoso cantaré, ó [30] sol hermoso,
O digno de alabanza.
Y mientras [31] tú discurres triunfante toda la ciudad,
Dirémos muchas veces, [32] victor,
Victor, y ofrecerémos incienso
A los benignos Dioses.
[33] A tí diez toros, y otras tantas vacas ;
A mí me [34] desempeñará dejando á su madre
Un tierno becerrillo, que en [35] altas yerbas crece
Para cumplimiento de mis votos,
Imitando con su frente los [36] torcidos fuegos
De la luna en el tercer dia de su nacimiento,
[37] Que se ostenta nevado por donde sacó mancha,
[38] Y en lo restante del cuerpo es rojo.

---

[29] Buena parte de mis versos se juntará con los tuyos. *Quid audiendum ;* esto es, *aliquid audiri dignum.*

[30] ¡ O dia hermoso, dia digno de nuestros elogios ! en que el César entró en Roma. *Sol* está por *dies.* *Recepto Cæsare felix : Felix* puede referirse ó al dia, ó al poeta, que tuviese la dicha de volver á ver al César.

[31] *Tuque, &c.* Algunos entienden, que aquí habia el poeta con el triunfo, como si fuera persona ; otros lo interpretan de Julio Antonio, el cual, ya como pretor habia de ir en el triunfo con gran pompa ; ya como poeta seria el primero en cantar la victoria, siguiendole los demas poetas con festivas aclamaciones.

[32] *Io* es un grito de alegría, que corresponde á nuestra aclamacion, *Viva !* estos es, viva el César, y siempre triunfe.

Litibus orbum.
Tum meæ (si quid loquar audiendum) 45
Vocis accedet bona pars ; et, ò sol
Pulcher, ò laudande, canam, recepto
Cæsare felix.
Tuque dum procedis, Io triumphe,
Non semel dicemus, Io triumphe, 50
Civitas omnis ; dabimusque Divis
Thura benignis.
Te decem tauri, totidemque vaccæ,
Me tener solvet vitulus, relictâ
Matre, qui largis juvenescit herbis 55
In mea vota,
Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium lunæ referentis ortum,
Quà notam duxit, niveus videri,
Cætera fulvus. 60

---

[33] Te desempeñarán del voto, con que te obligaste por la vuelta del César.

[34] Me desempeñará á mí para con los Dioses. El voto es una obligacion, que ata. *Relicta matre,* que dejó á su madre, que fué destetado.

[35] En abundantes pastos.

[36] *Fronte curvatos, &c.* Esto es, *Qui fronte imitatur ignes Lunæ referentis tertium ortum :* cuyos cuernos imitan la luz de la luna al tercer dia de esta, en su creciente del tercer dia.

[37] En el lugar, donde tiene una mancha, una estrella. En la frente. *Niveus videri ;* esto es, *visu niveus.* Estos verbos primitivos, en el infinitivo, son verdaderos nombres indeclinables.

[38] *Cætera fulvus,* es grecismo, por *secundum cæteras partes.*

ODA III.

A LA MUSA MELPOMENE.

ARGUMENTO.

Reconoce, que le es deudor á Melpomene del distinguido lugar, que tiene entre los poetas.

TRADUCCION.

A QUIEN tú, [1] Melpomene, una vez
Mirares con benignos ojos al nacer,
No lo hará illustre luchador
El trabajo [2] istmio, ni en carro [3] Griego
Lo llevará por vencedor el veloz
Caballo, ni las hazañas militares le mostrarán
Al capitolio [4] capitan coronado
Con hojas [5] Delias, porque desbarató
Las arrogantes amenazas de los reyes :
Sino que las [6] aguas que bañan al fértil Tíboli,
Y los espesos cabellos de los bosques,
Lo harán insigne en [7] Eolios versos.

---

1 Una de las nueve musas, que presidia á la tragedia.

2 Los combates, los juegos istmicos instituidos por Sisifo en honra de Neptuno. Celebrabanse en el istmo de Corinto, que separa los golfos de Lepanto, y de Engia, y donde estaba Corinto. Istmo es una lengua de tierra, que separa á dos mares. *Clarabit pugilem;* esto es, *clarum pugilem faciet:* no la harán célebre en los combates del pugilado. Veas. la od. antec. n. 15.

3 En carro de Achaya; esto es, montado en un carro en la tela de Corinto, ciudad de Achaya. *Ducet victorem,* le conducirá triunfante, ó en la misma tela, ó á su patria.

ODE III.

AD MELPOMENEN.

EPITOME.

El que nació á felices destinos de Melpomene para poeta, no se dara á conocer por juegos, no por célebres triunfos, sí por escelentes versos líricos. Cuentame la corte del mundo entre sus poetas, y ya es menor el contraste de la envidia. O Melpomene, arbitra prodigiosa de la lira, si me señalan con el dedo por poeta lírico Latino, si vivo, y aliento todos son favores, y mercedes tuyas.

TESTO.

QUEM tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine videris,
Illum non labor Isthmius
Clarabit pugilem ; non equus impiger
Curru ducet Achaïco 5
Victorem ; neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quod regum tumidas contuderit minas,
Ostendet Capitolio :
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt, 10
Et spissæ nemorum comæ,
Fingent Æolio carmine nobilem.

---

4 *Res bellica,* se refiere á *Ostender Capitolio.* Sus espediciones militares no le mostrarán, no le harán parecer en triunfo en el capitolio.

5 Coronado de laureles. El laurel era consagrado á Apolo, que era de Delos, isla pequeña del Archipiélago.

6 Que riegan los fértiles vergeles de Tiboli. *Præfluunt;* esto es, *præterfluunt. Fingunt nobilem:* llegarán á formarle un ilustre poeta. Le inspirarán versos sublimes.

7 En versos líricos. Alcéo, y Safo eran de Lesbos, que pertenecia á los Eolios.

La descendencia de Roma, cabeza
De las ciudades, se digna contarme entre
Los [8] amables coros de los poetas:
Y ya me muerde ménos el envidioso diente.
¡O [9] Pieride, que gobiernas
El dulce sonido de la lira [10] de oro!
¡O tú, que puedes dar, [11] si quieres,
Aun á los mudos peces canto de cisne!
Todo es benéficio tuyo,
Señalarme con el dedo los que pasan
Por [12] el que tañe la Romana lira:
Vivir, y agradar, [13] si agrado, benéficio tuyo es.

ODA IV.

ALABANZAS DE DRUSO.

ARGUMENTO.

Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Retos, y Vindelicos se estiende en las alabanzas de la Familia Claudia, de la que traia su orígen, para obligar así á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

[8] Entre los poetas líricos, que celebran asuntos amorosos.

[9] Musa. Pieria, fuente de Macedonia, estaba consagrada á las musas; y de allí fueron llamadas *Pierides*.

[10] De mi preciosa, de mi brillante lira. Veas. lib. 1. od. 10. n. 5.

[11] A tus favores es á quien debo toda la gloria de, &c.

[12] El primer tañedor de la lira Latina, el autor de la poesía lírica entre los Romanos. *Fidicen* viene de *fides*, cuerdas; y de *canere*, cantar.

[13] *Spiro et placeo;* esto es, *placeo adhuc vivens;* si yo agrado aun en vida.

* Esta victoria de Druso sobre los Vindelicos, fué en el mes de Agosto de 739. Segun otros, habla aquí de una segunda victoria alcanzada de los mismos pueblos en 742.

Romæ principis urbium
Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros; 15
Et jam dente minùs mordeor invido.
O testudinis aureæ
Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas;
O mutis quoque piscibus
Donatura cygni, si libeat, sonum: 20
Totum muneris hoc tui est,
Quòd monstror digito prætereuntium
Romanæ fidicen lyræ:
Quòd spiro, et placeo, si placeo, tuum est.

ODE IV.

DRUSI LAUDES.

EPITOME.

Con los Retos, y Vindélicos, armados de segures como las Amazonas, peleó Druso debajo de los Alpes, como en sus primeros encuentros la jóven águila pelea con los corderos, y dragones, y como el leon cachorro con las cabras. Vencidas las victoriosas, y orgullosas tropas veneraron el ánimo, natural, educacion de Druso, y el paternal ánimo de Augusto para con los Nerones. Resplandece en los hijos la fortaleza de los padres. Mejoran los preceptos el natural, y valor, como desdoran los vicios las prendas naturales. Mucho debes, Roma, á los Nerones; Claudio desbarató á Asdrubal, y su numerosísimo ejército, haciendo huir á Anibal. Desde entonces levantó cabeza el imperio Romano, y se reedificaron los templos arruinados. Finalmente desengañado Anibal, perseguimos, dijo, á aquellos de quien sería glorioso triunfo escapar. Esta nacion, que por Troyanos incendios, y Toscanos naufragios aportó á Italia sus Dioses, hijos, y ancianos padres; de la suerte que se encumbra á golpes de las hachas la encina, crece con heridas, y muertes, como nueva ventajosa hídra, y de mayor esfuerzo, que los toros de Colchos, y dragones de Tebas. Sale con lustre de las olas, en el combate derriba al vencedor, ganando fama con los venideros. Ya no embiaré á Cartago arrogantes nuevas: fenecieron con Asdrubal nuestras esperanzas. Llevarán al cabo cualquiera empresa los Claudios defendidos de Júpiter, y diestros en las estratagemas militares.

TRADUCCION.

[1] Como [2] al ave page del rayo,
(A quien Júpiter, rey de los Dioses, entregó el reino
De las vagabundas aves, habiendo esperimentado
Su fidelidad en el robo del hermoso [3] Ganimedes)
Cuando [4] la sacó tal vez del nido, agena del trabajo
Su juventud, y paterno esfuerzo :
Y los templados [5] vientos, desterrados ya
Los turbiones, la enseñaron, bien que temerosa,
Los desacostumbrados vuelos : luego su vigoroso
La [6] introdujo enemiga en los rediles : [brio
Ahora el deseo del manjar, y la pelea
La movió [7] contra los dragones, que se le resisten,
O como la cabra metida en los alegres pastos,
Habiendo de perecer en sus [8] nuevos dientes,
Vé al leon apartado de la leche,
Y de los pechos de su roja madre :
Vieron [9] á Druso hacer guerra
Debajo de los Alpes los [10] Retos, y [11] Vindélicos, los cuales

---

[1] Esta Oda es de las mas elegantes, y su estilo grande, y sublime. El órden de la traduccion comienza en el vers. 18. *Vindelici et Rhæti videre Drusum bella gerentem, qualem, &c.* Y *qualem* es regido de *propulit, demisit, egit*, de los vers. 6, 10, y 12. Los Retos, y Vindélicos vieron guerrear á Druso, como guerrea la tierna águila con los corderos, y dragones, y como el leoncillo con las cabras.

[2] Al águila, que llevaba los rayos de Júpiter.

[3] Del blanco, y rubio Ganimedes. Este fué hijo de Tros, rey de Troya. Júpiter, ó por ministerio de una aguila, ó por sí mismo convertido en aguila, le arrebató al Cielo, donde le hizo su copero.

[4] *Olim*, al principio, poco despues de su nacimiento. *Patrios vigor*, el vigor, que tiene por su orígen. *Laborum inscium*, todavía poco aguerrida.

[5] Los vientos de la primavera le enseñan á hacer desacostumbrados esfuerzos. Ya con la ayuda de los vientos

TESTO.

Qualem ministrum fulminis alitem
(Cui rex Deorum regnum in aves vagas
Permisit, expertus fidelem
Jupiter in Ganymede flavo)
Olim juventas, et patrius vigor
Nido laborum propulit inscium ;
Vernique, jam nimbis remotis,
Insolitos docuêre nisus
Venti paventem ; mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus ; 10
Nunc in reluctantes dracones
Egit amor dapis, atque pugnæ :
Qualemve lætis caprea pascuis
Intenta, fulvæ matris ab ubere
Jam lacte depulsum leonem, 15
Dente novo peritura, vidit :
Vidêre Rhœti bella sub Alpibus
Drusum gerentum, et Vindelici ; quibus

---

se prueba á sostenerse en el aire, todavía temerosa, sobre alas todavía poco seguras.

[6] Bien pronto la deja caer en medio de los apriscos, como un terrible enemigo.

[7] En fin le hace arrojarse sobre los dragones, que se le, &c. Notese esta gradacion : *olim*, y *jam*, al principio ; *mox*, despues, bien pronto ; *nunc*, al presente, en fin.

[8] Por los del cachorro, no acostumbrados aun á hacer presas. *Peritura*, destinada á perecer á sus primeras dentelladas.

[9] Druso era hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia Drusila, del que esta embarazada, cuando se desposó con Augusto. Sus espediciones en la Germania le adquirieron el nombre de *Germánico*. Murió en Vestfalia de edad de 30 años.

[10] Al pie de los Alpes Recios. Los Alpes son unos altos montes, que separan la Italia de la Francia, y de Alemania. Los Alpes Recios son propiamente los del Tirol. Sobre los Retos vease el índice geográfico.

[11] Los Vindélicos corresponden con corta diferencia á la Suevia, y á la Baviera de hoy dia en Alemania.

No quise averiguar, ni se puede saber todo,
De donde tomaron la costumbre
De armar en todo tiempo sus diestras
Con segures, como las Amazonas; pero las[12] tropas
Que mucho tiempo, y por mucha tierra fueron vencedoras,
Vencidas con los consejos de un[13] mancebo
Conocieron[14] lo que podia un ánimo, un natural
Bien educado en el feliz palacio,
Lo que el paternal ánimo de
Augusto para con los mancebos[15] Nerones.
Los fuertes nacen de fuertes, y buenos:
En los becerros, y en los potros se halla el valor
De sus padres: ni las guerreras águilas
Engendran cobarde[16] paloma.
Pero la doctrina adelanta las prendas naturales,
Y la buena educacion fortalece los pechos:
Como[17] quiera que faltaron las costumbres,
Afean las culpas la buena naturaleza.
De cuanto debes, Roma,[18] á los Nerones,
Testigo es el rio[19] Metauro, y el vencido
[20] Asdrubal, y aquel hermoso dia,
Que habiendo desterrado de Italia las[21] tinieblas,

[12] De los Retos, acostumbradas ya hace mucho tiempo á estender sus conquistas.

[13] Por la prudencia, por la sabia conducta de este jóven conquistador.

[14] De que era capaz un entendimiento, y un corazon, formados para la virtud, en un palacio querido de los Dioses. *Nutrita faustis sub, &c.* se refiere á *rite.*

[15] La ternura paternal de Augusto para con los jóvenes Nerones. Aquel se habia casado con la madre de estos, y fué su tutor. Los Nerones Tiberio; y Druso eran de la casa Claudia, que traia su orígen de Ato Clauso, uno de los Señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendia del cuarto hijo del Dictador Apio Ceco.

[16] Aquí es un polluelo del águila, tímido como una paloma.

[17] *Utcunque;* esto es, *Quotiescunque. Mores,* son las costumbres cultivadas por la educacion. *Bene nata,* las felices

Mos unde deductus per omne
Tempus Amazoniâ securi 20
Dextras obarmet, quærere distuli:
Nec scire fas est omnia. Sed diu
Latèque victrices catervæ
Consiliis juvenis revictæ
Sensêre quid mens rite, quid indoles 25
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset, quid Augusti paternus
In pueros animus Nerones.
Fortes creantur fortibus et bonis:
Est in juvencis, est in equis patrum 30
Virtus; nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promovet insitam,
Rectique cultus pectora roborant:
Ut cunque defecêre mores, 35
Dedecorant benè nata culpæ.
Quid debeas, ò Roma, Neronibus,
Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
Devictus, et pulcher fugatis
Ille dies Latio tenebris, 40

disposiciones de la naturaleza. *Culpæ,* son las acciones indignas, los vicios.

[18] C. Claudio Neron en 547, derrotó enteramente á Asdrubal, que habia venido á Italia á unirse con su hermano Annibal.

[19] Horacio hace aquí á *Metaurum* adjetivo de *flumen,* como dijo *Rhenum flumen.* El rio Metauro, hoy *Metro,* está en la Umbria: en sus riberas fué derrotado el ejército de Asdrubal.

[20] Era hermano de Annibal, y uno de los mayores generales Cartagineses. Habiendose adelantado desde España, donde derrotó á los dos Scipiones, hasta la Galia Cis-Alpina, fué derrotado por Claudio Neron, y Livio Salinator; y en cuya batalla pereció él con casi todo su ejército.

[21] Habiendose disipado las tinieblas, de que la Italia estubo cubierta. Estas tinieblas son la consternacion, y susto en que estaba Roma por la derrota, y muerte del cónsul Marcelo; y las desgracias de que estaba amenazada, si llegaban á unir sus fuerzas Annibal, y Asdrubal.

Fué el primero que amaneció risueño con las ilustres militares [22] glorias,
Despues que el cruel [23] Africano corió huyendo á uña de caballo por las ciudades
Italianas, como la llama por las teas,
O como el Euro por las ondas Sicilianas.
[24] Despues de esto la juventud Romana siempre
Creció con prósperos trabajos; y los templos
Asolados con el impío alboroto de los Cartagineses
Tuvieron [25] levantadas las estátuas de los Dioses.
Y últimamente dijo el [26] pérfido Anibal,
Como ciervos, presa de robadores lobos,
Perseguimos voluntariamente á aquellos
A quien es gran triunfo [27] engañar, y escaparnos
Esta [28] nacion, que valerosa, bien que fatigada en las Toscanas
Llanuras, trajo del abrasado Ilion
A las [29] ciudades Ausonias [30] sus Dioses,
Sus hijos, y ancianos padres,
Como encina trasquilada con fuertes segures
En el [31] Algido, que lleva negras hojas,

---

[22] Que fué el primero, que hizo brillar á nuestros ojos la victoria, y la abundancia. *Ador*, es una especie de trigo, llamado escandia. *Adorea*, es propiamente una grande abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano, que se hacia á los soldados despues de la victoria. Y así se toma por la victoria, ó por la misma abundancia.

[23] *Per urbes . . . . ut Italas;* esto es, *Ex quo dirus Afer per Italas urbes equitavit, ceu flamma equitat per tædas, &c.* Despues que el cruel Africano (Annibal) corrió, &c. *Equitare*, significa aquí correr con furia. *Per tædas:* esto es, *Per silvam tædarum. Tæda*, es una especie de pino, muy resinoso, de que se hacian hachas para alumbrar.

[24] Despues de la muerte de Asdrubal, y victoria que alcanzó Claudio Tiberio Neron. *Secundis usque laboribus*, por los trabajos de la guerra siempre felices. Por una serie continuada de felices sucesos.

Qui primus almâ risit adoreâ;
Dirus per urbes Afer ut Italas,
Ceu flamma per tædas, vel Eurus
Per Siculas equitavit undas.
Post hoc secundis usque laboribus 45
Romana pubes crevit, et impio
Vastata Pœnorum tumultu
Fana Deos habuêre rectos:
Dixitque tandem perfidus Annibal;
Cervi, luporum præda rapacium, 50
Sectamur ultrò, quos opimus
Fallere, et effugere est triumphus.
Gens, quæ cremato fortis ab Ilio,
Jactata Tuscis æquoribus sacra,
Natosque, maturosque patres 55
Pertulit Ausonias ad urbes;
Duris ut ilex tonsa bipennibus
Nigræ feraci frondis in Algido,

---

[25] Restitudas á sus lugares, de donde las sacaron, y derribaron los impíos Cartagineses.

[26] Porque fué el primero, que quebrantó el tratado de paz, que habia entre Romanos, y Cartagineses; pasaba por hombre, que no guardaba ni palabra, ni juramento.

[27] Evitar su encuentro, y escapar cuando nos persiguen. *Opimus triumphus*, un triunfo precioso, glorioso. *Spolia opima*, eran los despojos quitados á los gefes de los enemigos.

[28] Esta nacion, que saliendo con un nuevo valor de entre las llamas de Troya: ó tambien, uniendo *fortis* á *gens*, esta nacion guerrera, que de enmedio de las llamas de Troya. Troya tomó el nombre *Ilium*, de su rey Ilo. *Jactata Tuscis, &c.* agitada, molestada en el mar de Toscana; esto es, en el mar Mediterráneo.

[29] Esto es, á la Italia. La Ausonia, propiamente así llamada, se estendia á lo largo del mar de Toscana, desde Terracina hasta Sinuessa.

[30] Sus Dioses, su religion, sus leyes; esto es, lo que significa *sacra*.

[31] Fértil en árboles sombrios; esto es, cubierto de sombrios bosques. Es Algido es un monte á cuatro leguas de Roma.

Por entre los daños, y muertes [32] adquiere
Fuerzas, y osadía del mismo hierro.
No creció con mayor fortaleza contra Hércules, que sentia.
Ser vencido, [33] la Hidra despues de cortado su cuerpo,
Ni [34] Colchos, ó [35] Tebas, á quien fundó Echion,
Arrojaron mayor mónstruo.
Zabullela en el profundo mar, sale mas valiente:
Lucha, derribará con mucha alabanza
Al [36] valeroso vencedor, y hará
Guerras, que [37] cuenten sus mugeres.
Ya no enviaré yo á Cartago [38] soberbios
Avisos: feneció, feneció
Con la muerte de Asdrubal toda
La esperanza, y fortuna de nuestro nombre.
No [39] habrá empresa, que no concluyan las fuerzas de los Claudios,
A los cuales defiende Júpiter con benigna
Proteccion, y los [40] ingeniosos cuidados
Adiestran con las [41] sutilezas de la guerra.

---

[32] Saca su fuerza, y su vigor del mismo hierro, que la hiere, de sus mismas pérdidas.

[33] Que venia á ser mas fuerte aun mutilandole su cuerpo. Que, en lugar de una cabeza cortada, adquiria otras muchas. Esta Hidra era una mostruosa serpiente, que tenia muchas cabezas; y no bien se le habia cortado una, cuando le renacian otras muchas.

[34] En la espedicion del Vellocino, ó Toison de oro, que se hizo en la Cólchida, Jason, con la ayuda de los encantos de Medéa, mató al Dragon, que guardaba el Toison; y habiendo sembrado en tierra sus dientes, de allí salieron hombres armados, que se hicieron guerra. *Monstrum summisere, &c.* se refiere á *non*, que está ántes. Ni la Colchida, ni Tebas pariran un mónstruo semejante. *Summittere*, se dice por *sursum mittere*, producir, brotar.

[35] Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto á un Dragon, que devoró á sus compañeros, sembró sus dientes, é inmediatamente salieron de allí hombres armados, que se mataron

Per damna, per cædes, ab ipso
Ducit opes animumque ferro. 60
Non Hydra secto corpore firmior
Vinci dolentem crevit in Herculem,
Monstrumve summisêre Colchi
Majus, Echiouiæve Thebæ.
Merses profundo, pulchrior evenit: 65
Luctere, multâ proruet integrum
Cum laude victorem, geretque
Prœlia conjugibus loquenda.
Carthagini jam non ego nuncios
Mittam superbos: occidit, occidit 70
Spes omnis, et fortuna nostri
Nominis, Asdrubale interemto.
Nil Claudiæ non perficient manus,
Quas et benigno numine Jupiter
Defendit, et curæ sagaces 75
Expediunt per acuta belli.

---

todos unos á otros, escepto cinco. De este número fué Echion, que fué yerno de Cadmo, y le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echioniæ*.

[36] *Integrum victorem*, es un vencedor, que jamás ha sido vencido: ó, aquel que tiene todavía todas sus tropas.

[37] Esto es, ó que seran por largo tiempo el asunto de conversacion de las esposas desconsoladas por haber perdido á sus consortes: ó, que los esposos, á su vuelta, las contarán á sus mugeres.

[38] Despues de la batalla de Cannas, Annibal despachó correos á Cartago con la noticia de la victoria, y algunos celemines llenos de anillos, quitados á los caballeros Romanos muertos, y que fueron arrojados con la mayor arrogancia en pleno Senado.

[39] Esto no es ya del discurso de Annibal, sino que pertenece al jóven Druso, y tambien al antiguo Claudio Neron.

[40] Un cuidado industrioso, una laboriosa vigilancia.

[41] En *per acuta*, se entiende *negotia*. Los saca, los desembaraza felizmente de las mas peligrosas, y difíciles guerras.